

*Абдрафикова А. Р., Пименова Т. С., Ярмакеев И. Э.
Казанский (Приволжский) федеральный университет,
г. Казань, Россия*

АНЕКДОТ КАК ИНСТРУМЕНТ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОЙ ИДИОМАТИКЕ

Аннотация. Новое время ставит новые задачи перед педагогическим сообществом преподавателей иностранных языков: поиск перспективных обучающих технологий. В научной и методической литературе появляется все больше и больше исследований, иллюстрирующих положительную роль идиом в изучении иностранных языков. Однако необходимость в эмпирических исследованиях по проблемам обучения идиоматическому языку остается по-прежнему актуальной. Авторы в своем исследовании выдвигают и убедительно доказывают гипотезу, что юмористические рассказы (анекдоты) способствуют эффективному усвоению идиом. В качестве ведущего метода исследования был выбран многоступенчатый эксперимент. В эксперименте приняли участие 62 учащихся. Полученные экспериментальным путем результаты подтверждают гипотезу авторов. Материалы исследования могут служить в качестве общих рекомендаций для преподавателей иностранных языков.

Ключевые слова: английская идиоматика, перспективные обучающие технологии, положительная роль идиом, употребительные английские идиомы, усвоение идиом, юмористические истории (анекдоты).

AN ANECDOTE AS A TOOL OF LEARNING ENGLISH IDIOMS

Abstract. New educational environments pose new challenges before the pedagogical community of foreign language teachers: the implementation of promising teaching techniques. There appear more and more researches that illustrate a great role of idioms in foreign language education; there is a need for more empirical research aimed at teaching idiomatic language, though. The authors of this paper put forward and then proved the hypothesis that humorous stories (anecdotes) promote the acquisition of idioms easily and efficiently. The leading

research method was a multi-stage experiment. 62 university students volunteered to participate in this experiment. The obtained results confirm the hypothesis advanced by the authors. The paper discusses issues and practices of the techniques implemented in this study for teaching idiomatic English and offers general recommendations for EFL teachers.

Keywords: effective teaching techniques, frequently used idioms, humorous stories (anecdotes), idiomatic English, idioms acquisition, positive impact of idioms.

Методологические основы исследования

Идиомы являются одними из самых интересных и уникальных лингвистических единиц для изучения на любом языке. Эти образные выражения делают язык более ярким. По оценкам, существует более 10 000 английских идиом, некоторые из которых появились относительно недавно, другие функционируют уже более 2000 лет [10].

Но как научиться понимать идиоматический язык? Как запомнить, что идиомы означают? Как использовать их в речи? Эти и другие вопросы легли в основу эксперимента, целью которого явилось доказать, что юмористические рассказы (анекдоты) позволяют эффективно усваивать идиомы. Хронологический обзор научной и учебно-методической литературы показал, что несмотря на то, что вопросам обучения английской идиоматике посвящен большой ряд исследований [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15], незначительное количество оригинальных и эффективных методов обучения идиоматическому языку было предложено в этих работах, хотя все без исключения авторы отмечают положительную роль идиом в изучении иностранных языков.

Цель и материалы исследования

В нашем исследовании мы предлагаем юмористический рассказ (анекдот) в качестве инструмента обучения английским идиомам. Ведущим методом исследования является эксперимент, в котором приняли участие 62 студента языкового вуза. На первом — подготовительном — этапе была

проведена выборка материала исследования: были отобраны девяносто наиболее употребительных английских идиом по четырем тематическим группам: Friendship, Good manners, Education, Labour. Например: He that would eat the kernel must crack the nut; Jack of all trades is a master of none; Idleness rusts the mind и т. п. Идиомы отбирались из современных словарей (Linda and Roger Flavell «Dictionary of Idioms and their Origins», Oxford Dictionary of Idioms, Richard A. Spears «NTC's Thematic Dictionary of American Idioms» и др.).

На втором — констатирующем — этапе учащимся был предложен входной тест, который включал 30 (из 90) списочных идиом, с целью выявления их уровня владения идиоматическими выражениями в рамках заданных тем.

Формирующий этап продолжительностью в 8 недель состоял из нескольких подэтапов:

1. Чтение юмористического рассказа (анекдота) с целью выявления идиоматических выражений:

Sweet words

A husband is in hospital after a serious operation and he's just *regaining consciousness*. His wife is sitting at his bedside. All of a sudden, his eyes *flutter open*, and he murmurs, "You're beautiful." Flattered, the wife *continues her vigil* while he *drifts back to sleep*. Later, the man wakes up again and says, "You're cute." And the woman responds angrily, "Hey, what happened to "beautiful"? To which he replies, "The drugs *are wearing off*."

2. Работа с контекстом, который позволяет на основе предшествующей информации интерпретировать образное значение выделенных идиом.

3. Группировка идиом по темам в соответствии:

а) с основным словом, которое идиома содержит (например, глагол)

б) с основным метафорическим замыслом.

4. Выполнение тренировочных упражнений: заданий на соотнесение идиоматического выражения с рисунком, фото, с описанием и т. д.;

драматизацию, анимацию, иллюстрирование и т. п. юмористических рассказов (анекдотов).

На последнем — контрольном — этапе эксперимента учащиеся выполняли тест, который включал уже 60 (из 90) списочных идиом. Контрольный этап эксперимента проводился с целью оценки эффективности использования анекдота как инструмента обучения английской идиоматике.

Результаты эксперимента

Тест на множественный выбор выявил значительные пробелы в знаниях идиоматических выражений по выбранным тематическим группам. Результаты теста на множественный выбор на констатирующем этапе эксперимента показаны на рис. 1.

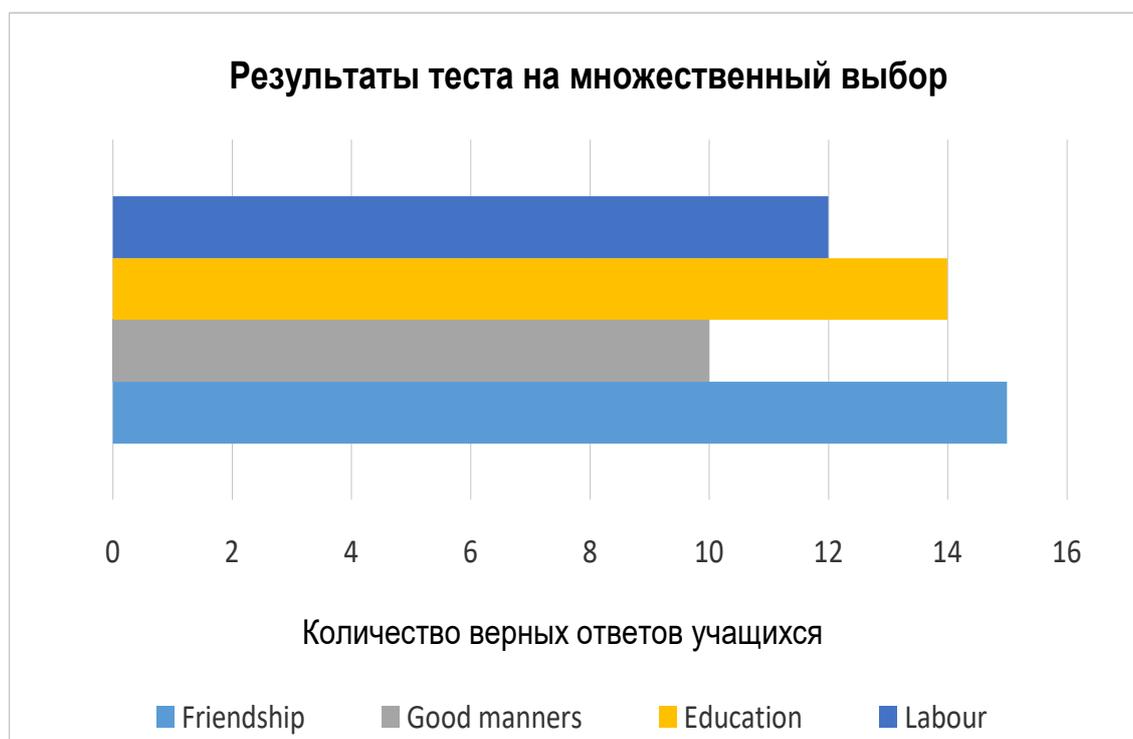


Рис. 1 Результаты теста на множественный выбор на констатирующем этапе эксперимента

Полученные данные были учтены в ходе организации формирующего этапа эксперимента, на котором предлагались тренировочные и коммуникативные задания, способствующие точности употребления идиоматических выражений на материале юмористических рассказов (анекдотов).

Итоговый тест на контрольном этапе эксперимента был направлен на выявление знаний студентами списочного состава идиом. Результаты итогового теста показаны на рис. 2.

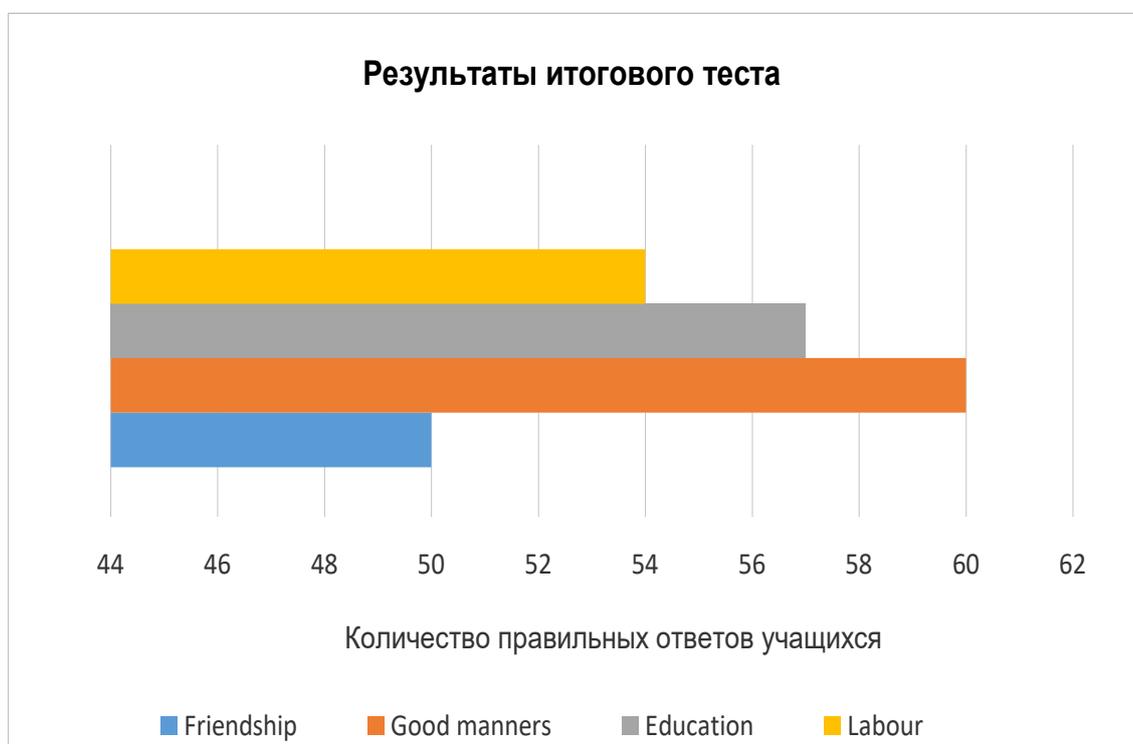


Рис. 2 Результаты итогового теста на контрольном этапе эксперимента

Сравнение результатов обоих (констатирующего и контрольного) этапов подтвердило положительную динамику в усвоении и использовании идиом учащимися.

Заключение

Способность понимать и использовать идиоматический язык свидетельствует о свободном владении языком. Именно поэтому изучение идиоматических выражений играет большую роль в иноязычном образовании. Проведенное исследование позволило подтвердить гипотезу, что юмористические рассказы (анекдоты) способствуют эффективному усвоению учащимися английского идиоматического языка, что, в свою очередь, значительно облегчает коммуникативный процесс, развивает вербальную способность изучающих английский язык в реализации коммуникативных намерений с целью выражения своего оценочного мнения

и помогает преодолеть языковой барьер для выхода на новый уровень общения.

Однако остается вопрос, который открывает двери для новых исследований: следует ли изучать идиоматические выражения целенаправленно или их можно заучивать опосредованно [14]?

Литература:

[1] *Cooper C.* Teaching idioms // *Foreign Language Annals*. 1998. № 31(2). PP. 255–266.

[2] *Ball P.* Light-bulb Moments: Thinking of Idioms [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.skypeenglishclasses.com/idiomatic-expressions/>

[3] *Schmitt N.* Vocabulary in Language Teaching. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. 222 p.

[4] *Nation P.* Learning Vocabulary in Another Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. 477 p.

[5] *Nation P., & Meara P.* Vocabulary. In Schmitt, R. (Ed.), *An Introduction To Applied Linguistics*. London: Routledge, 2002. PP. 35–54.

[6] *Шмелева Б. Я., Шмелев А. Д.* Русский анекдот: Текст и речевой жанр. М.: Языки славянской культуры, 2002. 144 с.

[7] *Grant, L., & Nation, I. S. P.* How many idioms are there in English? // *ITL – International Journal of Applied Linguistics*. 2006. № 151. PP. 1–14.

[8] *Boers F.* Language Awareness: Understanding idioms // *MED Magazine*. 2008. № 49. PP. 1–4.

[9] *Boers F., Piquer Píriz A. M., Stengers H., & Eyckmans J.* Does pictorial education foster recollection of idioms? // *Language Teaching Research*. 2009. № 13 (367). PP. 367–382.

[10] *Brenner G.* Webster's New World American Idioms Handbook. New York, NY: Houghton Mifflin Harcourt, 2011. 480 p.

[11] *Халикова Л. М.* Основные характеристики текста анекдота // *Филология и искусствоведение*. 2012. № 17(2). С. 980–982.

[12] *Chen Y. & Lai H.* Teaching English idioms as metaphors through cognitive-oriented methods: A case in an EFL writing class // *English Language Teaching*. 2013. № 6 (6). С. 13–20.

[13] *Мухортов Д. С.* Идиоматика как лингводидактическая проблема (опыт анализа формирования вторичной языковой личности) [Электронный ресурс]. Режим доступа: [file:///C:/Users/tsv8878/Downloads/2015-06-15_Muhortov_Idiomatika_kak_lingvodidakticheskaya_problema_opyit_analiza_formirovaniya_vtorichnoj_yazykovoj_lichnosti%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/tsv8878/Downloads/2015-06-15_Muhortov_Idiomatika_kak_lingvodidakticheskaya_problema_opyit_analiza_formirovaniya_vtorichnoj_yazykovoj_lichnosti%20(1).pdf)

[14] *Rodriguez J. K., & Winnberg H.* Teaching Idiomatic Expressions in Language Classrooms – Like the Icing on the Cake? [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://allthesisonline.com/wp-content/uploads/2016/01/Teaching-Idiomatic-Expressions-in-Language-Classrooms-%E2%80%93-Like-the-Icing-on-the-Cake.pdf>

[15] *Мухортов Д. С.* Idioms Time! Пособие по идиоматике английского языка. М.: URSS, 2018. 200 с.